

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

CUENTOS ÁRABES MEDIEVALES

I

HISTORIA DE LOS SEIS INDIVIDUOS

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

**CUENTOS ÁRABES
MEDIEVALES
I**

Historia de los Seis Individuos



ACCI ediciones (Asociación cultural y científica iberoamericana) apoya la protección del copyright.

El copyright estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del copyright al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso.

© Obra: CUENTOS ÁRABES MEDIEVALES I. Historia de los Seis Individuos.
Primera edición: Diciembre, 2020
© Autor: Luisa María Arvide Cambra
ISBN: 978-84-17867-95-9

Maquetación y Diseño cubierta: Jesús Navarro
Vectores de cubierta: Tartila y Garry Killian

© Editado por ACCI ediciones // www.acciediciones.com
Gestión, promoción y distribución: Grupo Editor Vision Net S.L.
C./ San Ildefonso 17, local, 28012 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 5273678 // Email: pedidos@visionnet-libros.com

Disponible en librerías físicas y online.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 917021970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del copyright.

A mi nieto Cayetano

SUMARIO

	PÁG.
I. INTRODUCCIÓN.....	9
1. El <i>Kitāb al-ḥikāyāt al-‘aḡība wa-l-ajbār al-garība</i>	9
2. La historia de los seis individuos	18
II. HISTORIA DE LOS SEIS INDIVIDUOS.....	20
1. Texto árabe	22
2. Traducción	54
III. BIBLIOGRAFÍA	117

I. INTRODUCCIÓN

1. El *Kitāb al-ḥikāyāt al-‘aṣība wa-l-ajbār al-garība*

El *Kitāb al-ḥikāyāt al-‘aṣība wa-l-ajbār al-garība* (Libro de las historias asombrosas y las noticias singulares) es una obra árabe anónima, o de autor no conocido hasta la fecha, como es habitual en este tipo de libros recopilatorios, y recoge cuarenta y dos historias, similares a las que se encuentran incluidas en los compendios de la literatura árabe popular, como por ejemplo *Las Mil y Una Noches*, algunas de cuyas narraciones o leyendas aparecen en sus páginas como una copia casi exacta, de forma refundida, resumida o con pequeños cambios, a excepción de algunos textos que son originales en su totalidad.

Esta colección de cuarenta y dos historias permanece en un solo manuscrito árabe, el Ms Istanbul Ayasofya Müzesi nr.3397, s.XIII-s.XIV, descubierto por Hellmut Ritter en 1933¹,

1 Una descripción del manuscrito se encuentra en: Hellmut Ritter, “Philologika XIII: Arabische Handschriften in Anatolien und Istanbul”, *Oriens*, 2, 1949, 289-295.

y editado por Hans Wehr y por Alexander von Bulmerincq en Damasco (al-Maṭba‘a al-Hāshimīyah), en 1956², y en Wiesbaden, en el mismo año, por Franz Steiner³; posteriormente fue reeditado, en Colonia, en 1997 (Manšūrāt al-ġamal)⁴, y, en 2012 (Al-Kamel Verlag)⁵. De estas cuarenta y dos historias, sólo se conservan dieciocho, que incluyen un total de veintiséis relatos, lo que parece ser el primer volumen de los cuentos. La obra, pues, está incompleta.

La letra del manuscrito sugiere que la copia se realizó hacia el siglo XIV, pero su contenido indica que las historias fueron compiladas y, en algunos casos, compuestas alrededor del siglo X en Siria o Egipto. Como vemos, son meras conjeturas y, en mi opinión, es mejor considerar esta colección de narraciones de fecha incierta, no antes del siglo X. Por otra parte, el códice, que, como ya he dicho, data aproximadamente de comienzos del siglo XIV, es de la misma fecha que el manuscrito más antiguo conocido de *Las Mil y Una Noches* que usó Galland⁶ para su trabajo a comienzos del siglo XVIII, y que fue la base de la edición crítica de Muhsin Mahdi⁷, de ahí la

2 Hans Wehr & Alexander von Bulmerincq, *Kitāb al-Ḥikāyāt al-‘ajībah wa-al-akhbār al-gharībah*, al-Maṭba‘a al-Hāshimīyah: Dimashq, 1956.

3 Hans Wehr & Alexander von Bulmerincq, *Kitāb al-ḥikāyāt al-‘aġība wa-al-a_kbār al-garība*, Franz Steiner: Wiesbaden, 1956.

4 Hans Wehr, *Kitāb al-ḥikāyāt al-‘aġība wa-al-a_kbār al-garība*, Manšūrāt al-ġamal: Köln, 1997.

5 Hans Wehr, *Kitāb al-Hikayat al-‘ajiba wa l-Akhbar al-ghariba*, Al-Kamel Verlag: Köln, 2012.

6 Antoine Galland, *Les Mille et Une Nuits: Contes Arabes*, 12 vols., 1^{ère} édition, Paris, 1704-1717 (reeditado muchas veces).

7 Muhsin Mahdi, *Alf layla wa-layla min-uṣūlihi al-‘arabiyya al-ulā*, Vol.I, Leiden, 1984.

importancia de este libro para la historia de la narrativa medieval y la historia de la literatura árabe.

Según el enciclopedista y catalogador de libros del siglo X Ibn Al-Nadim, un literato iraquí llamado Abū ‘Abd Allāh Al-Jahshiyārī (m.circa 943)⁸, después de una carrera al servicio del gran visir, habiendo ganado renombre por un libro de historia política, se propuso realizar la tarea imposible de compilar una antología de mil historias de todas las fuentes conocidas hasta entonces, y junto a un narrador transcribió una nueva historia cada noche. Su trabajo quedó inacabado, y sólo comprendía 380 historias (algunos dicen 480) en el momento de su muerte. Pasaron los siglos, la búsqueda de Al-Jahshiyari fue olvidada, y su manuscrito se perdió. El Dr. Ṣalāḥ Al-Dīn Al-Munaʿẓid fue el primero en sugerir que el *Kitāb al-ḥikāyāt*, era un fragmento sobreviviente del manuscrito perdido de Al-Jahshiyari.

El primer folio del códice nr.3397 de Estambul descubierto por Ritter nos da a conocer el título y el contenido de los relatos del libro que ahora nos ocupa, la mayoría de los cuales, como ya he dicho, se encuentran incluidos en *Las Mil y Una Noches*, y aquí aparecen en una nueva versión refundidos, resumidos o idénticos en su totalidad, con pequeños cambios y algunas leves diferencias; así, por ejemplo, hay versiones muy similares a los cuentos de los seis hermanos del barbero (historia nº3), ʿUllanār el Marino (historia nº6), Abū Muḥammad el Perezoso (historia nº11), ʿUbayr Ibn ‘Umayr y Budūr (historia nº8), etc.

8 Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, Supplementband I, pp.219f, Leiden, 1937.

Sobre el origen de los cuentos como género, se sabe que los más antiguos e importantes creadores que hoy se conocen han sido los pueblos orientales, India y Persia fundamentalmente, y que, narrados de boca en boca, se extendieron a todo el mundo. Los árabes tuvieron un importante papel de intermediarios en este proceso, al tiempo que los enriquecieron con sus aportaciones, y así llegaron a Europa. En este marco se encuadra esta colección de relatos.

El auge en Siria y Egipto a partir del siglo XV, en los últimos momentos de los mamelucos y los primeros momentos de esplendor del imperio otomano, de una clase urbana acomodada y cultivada, amantes de la lectura como entretenimiento, favoreció el encumbramiento de estas ficciones de la literatura popular, las cuales luego, más tarde, fueron redescubiertas por Occidente y catapultadas al más alto nivel de la literatura culta.

Toda la narrativa oriental de las leyendas, los cuentos y los apólogos está muy presente en casi todas las obras cristianas medievales y renacentistas. Muchos de sus libros están versionados en lenguas peninsulares y europeas, y dejaron huellas importantes en autores posteriores: Calila e Dimna⁹, Sende-

9 Ibn Al-Muqaffa' (m.759) es el autor de la versión árabe del *Kalila wa-Dimna*, apólogos de origen hindú, que han sido fechados entre los años 500 y 100 a.C., y que él conoció a través de la traducción al pahlawí hecha por el médico Burzoé. Fue traducida del árabe al latín en la época de Alfonso X el Sabio, y de esta versión árabe arranca la mayoría de los textos hoy conocidos y la versión antigua en castellano de 1251, *Calila e Dimna*, llamada así por los nombres de sus principales personajes, dos chacales. Se trata de una obra sapiencial en la que se narran cuentos y fábulas, en muchas ocasiones imbricados unos en otros en la llamada “estructura de muñecas rusas” o de relatos enmarcados. Cf. Juan Manuel Cacho Blecua y María Jesús Lacarra, *Calila e Dimna* (edición, introducción y notas), Cas-